



# 筑紫女学園大学リポジット

「アリス」における英語遊び--その4--

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2015-05-29 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 小木野, 一, OGINO, Hajime メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://chikushi-u.repo.nii.ac.jp/records/434">https://chikushi-u.repo.nii.ac.jp/records/434</a>

# 「アリス」における英語遊び—その4—

小木野 一

## Plays on the English Language in “Alice” —Part Four—

Hajime OGINO

### 3. 1. 3. 接頭辞+語基+接尾辞

#### 3. 1. 3. 1. 名詞

disappointment (AAW 25)  
impenetrability (TLG 275)  
impertinence (TLG 334)  
refreshment (AAW 140, TLG 292)  
unhappiness (TLG 223)

#### 3. 1. 3. 2. 形容詞

accustomed (AAW 44)  
ashamed (AAW 125, TLG 250)  
a-sitting (TLG 312, 313, 316)  
discontented (TLG 282, 303)  
disrespectful (TLG 346)  
encouraged (AAW 127)  
encouraging (AAW 65, 92)  
entangled (TLG 252)  
uncomfortable (AAW 43, 52, 92, 115, TLG 271, 295, 321)  
unfinished (TLG 255)  
unfortunate (AAW 109, 160)  
uninteresting (TLG 196)  
unsatisfactory (TLG 282)

#### 3. 1. 3. 3. 副詞

impatiently (AAW 84, 95, 107, 134, TLG 223, 268, 287, 291, 320, 351, 337)  
uncomfortably (AAW 92, 95)  
uncommonly (AAW 68)  
uneasily (AAW 94)  
unusually (AAW 83)  
unwillingly (AAW 78, 101)  
unwisely (TLG 269)

3. 1. 3. 4. 動詞

unfasten (TLG 303)

3. 2. 複合語

3. 2. 1. 名詞

after-time (AAW 160)  
arm-chair (AAW 97, TLG 188, 259)  
back-somersault (AAW 68)  
barley-sugar (AAW 114)  
bathing machine (AAW 38)  
bee-hive (TLG 303)  
bell-handle (TLG 329)  
birthday present (AAW 120, TLG 273, 274)  
blotting-paper (TLG 311)  
book-shelf (AAW25)  
bread-and-butter (AAW 100, TLG 143, 144, 146, 290, 291, 322)  
bread-knife (AAW 95)  
buttercup (AAW 63)  
butterfly (TLG 227, 313)  
candlestick (TLG 304)  
cardboard (AAW 156)  
cart-horse (AAW 46, 63)  
cart-wheel (AAW 58)  
carving-knife (TLG 294)  
Caucus-race (AAW 46)  
cherry-tart (AAW 30)  
chessboard (TLG 213)  
chessmen (TLG 196, 344)

child-life (AAW 161)  
chimney-piece (TLG 195, 196)  
Christmas-box (TLG 226)  
coal-scuttle (TLG 247)  
conjuring-trick (TLG 334)  
corkscrew (TLG 276, 326)  
croquet-ground (AAW 110, 121)  
cucumber-frame (AAW 56, 58)  
cupboard (AAW 25, 35)  
daisy-chain (AAW 24)  
day-school (TLG 247, 335)  
dinner-party (TLG 321)  
dish-cover (TLG 247, 335)  
door-post (TLG 204)  
door-way (AAW 28, TLG 329)  
dragon-fly (TLG 226)  
drawing-room (TLG 192, 195)  
dream-rush (TLG 264)  
earthquake (TLG 289)  
engine-driver (TLG 221)  
eyelid (AAW 136)  
fairy-tale (AAW 55)  
farm-yard (AAW 160)  
fiddle-stick (TLG 197, 236)  
finger-post (TLG 232)  
fire-iron (AAW 83, TLG 301, 304)  
fireplace (TLG 59, 193, 195)  
firework (TLG 337)  
Fish-Footman (AAW 78, 79)  
flower-bed (AAW 103, TLG 206, 317)  
flower-pot (AAW 109)  
footman (AAW 78, 79, 80, 81)  
foot-soldier (TLG 284)  
footstep (AAW 51, TLG 210)  
Frog-Footman (AAW 78)

front-door (TLG 211)  
fruit-tree (TLG 305)  
frying-pan (AAW 83, 85)  
goldfish (AAW 150)  
grass-hopper (TLG 242)  
grass-plot (TLG 277)  
gravel-walk (TLG 210)  
gun-powder (TLG 311)  
Ham-sandwich (TLG 286)  
handkerchief (TLG 243, 317)  
hand-rail (TLG 204)  
handwriting (AAW 153)  
headache (TLG 249)  
hearth-rug (AAW 34, TLG 188, 247, 344)  
hiding-place (TLG 300)  
holly-leaves (TLG 226)  
Horse-fly (TLG 225)  
house-maid (AAW 52)  
inkstand (AAW 157)  
Jack-in-the-box (AAW 60)  
jelly-fish (AAW 129)  
jury-box (AAW 141, 150)  
jury-men (AAW 141, 150, 153)  
knitting-needle (TLG 261)  
left-hand (AAW 73, 90, TLG 315)  
lesson-book (AAW 40, 56)  
lodging house (AAW 39)  
Looking-glass (AAW 53, TLG 192, 196, 204, 205, 312)  
Looking-glass book (TLG 202)  
Looking-glass cake (TLG 296)  
Looking-glass creature (TLG 331)  
Looking-glass House (TLG 192, 194, 195)  
Looking-glass insect (TLG 219)  
Looking-glass milk (TLG 195)  
Looking-glass room (TLG 195)

Looking-glass world (TLG 331, 344, 345)

Looking-glassは「Through the Looking Glass」のテーマの一つであるので、それに関する興味ある造語が多く見られる。

look-out (AAW 74)

March Hare (AAW 99)

market-place (TLG 296)

meat-course (TLG 310)

memorandum-book (TLG 200, 273, 284, 293)

milk-jug (AAW 78,100)

mince-pie (TLG 226)

mouse-hole (AAW 53, TLG 315)

mouse-trap (TLG 303)

mountain-rill (TLG 314)

mutton-pie (TLG 313)

neighboring-pool (AAW 137)

night-air (AAW 51)

night-cap (TLG 243, 327)

notebook (AAW 152, 153)

opera-glass (TLG 221)

oyster-bed (TLG 239)

oyster-shell (TLG 291)

pepper-box (AAW 148)

pig-baby (AAW 160)

pineapple (AAW 30)

plum-cake (TLG 197, 295, 297, 299, 304)

plum-pudding (TLG 226, 333)

pocket-handkerchief (TLG 242)

pudding-course (TLG 310)

rabbit-hole (AAW 24, 28, 33, 54)

race-course (AAW 45)

railway journey (TLG 223)

railway station (AAW 39)

rat-hole (AAW 28)

rattle-snake (TLG 246)

the Red King (TLG 196, 346)

the Red Knight (TLG 300, 326)  
your Red Majesty (TLG 344)  
the Red Queen (TLG 210, 211, 319, 320, 321, 344, 345)  
return-ticket (TLG 223)  
right-hand (AAW 73, 77, TLG 315)  
river-bank (TLG 262)  
roast turkey (AAW 30)  
rose-tree (AAW 104, 105, 107, 108)  
sauce-pan (AAW 83, TLG 249)  
school boy (TLG 236)  
schoolroom (AAW 25)  
sealing-wax (TLG 311)  
sea-shore (AAW 106, 129)  
seaside (AAW 38)  
sheep-bell (AAW 160)  
sky-rocket (AAW 60)  
slate-pencil (AAW 160)  
Snowdrop (TLG 190, 345)  
Soup-tureen (TLG 337)  
star-fish (AAW 85)  
steam-engine (TLG 243, 255)  
sugar-loaf (TLG 308)  
sun-dial (TLG 276, 277)  
table-cloth (TLG 247, 338)  
tar-barrel (TLG 235)  
tea-cup (AAW 143, 146, 160)  
tea-pot (AAW 102)  
tea-party (AAW 103)  
tea-spoon (AAW 97)  
tea-thing (AAW 98)  
tea-time (AAW 98)  
tea-tray (AAW 98)  
tea に関してA Mad Tea-Partyの章に相応しい複合名詞が出ている。  
thunder-storm (AAW 121, TLG 250, 325)  
ticket-office (TLG 220, 221)

Tiger-lily (TLG 206, 208, 209, 210)  
tiptoe (AAW 64, 109, TLG 219)  
tooth-ache (TLG 249)  
treacle-well (AAW 100, 101)  
tulip-root (AAW 104)  
undertone (AAW 149, 152)  
uproar (TLG 298)  
waistcoat-button (TLG 315)  
waistcoat-pocket (AAW 24)  
water-well (AAW 78, 101)  
wax-work (TLG 235)  
the White king (TLG 196, 198, 201, 284, 308)  
the White Kitten (TLG 345)  
the White Knight (TLG 300, 302)  
your White Majesty (TLG 345)  
the White Pawn (TLG 196)  
the White Queen (TLG 196, 319, 321, 320, 322, 331, 344)  
the White Rabbit (AAW 24, 27, 35, 52, 140)  
willow-tree (TLG 206)  
window-pane (TLG 191)  
Wonderland (AAW 160, 161, TLG 347)  
work-box (TLG 260)  
writing-desk(AAW 93, 94)

### 3. 2. 2. 複合形容詞

bright-eyed (AAW 42)  
carriage-full (TLG 222) ルイス・キャロルの造語か  
curious-looking (TLG 276)  
doubled-up (AAW 111)  
elbow-deep (TLG 262)  
good-natured (AAW 87, TLG 269, 337)  
good-tempered (TLG 327)  
half-laughing (TLG 245)  
hot-tempered (AAW 117)  
knock-down (TLG 274)



low-spirited (AAW 51, TLG 311)  
never-ending (AAW 160)  
new-found (TLG 264)  
out-of-the-way (AAW 29, 32, 40)  
queer-looking (AAW 43, TLG 286)  
queer-shaped (AAW 85, TLG 302)  
red-hot (AAW 30)  
shabby-looking (TLG 278)  
strange-looking (TLG 302)  
sweet-tempered (AAW 117)  
three-legged (AAW 27, 81)  
turn-up (AAW 85)  
up-right (AAW 72, TLG 266, 305)

3. 2. 3. 複合動詞

cross-examine (AAW 148,149)  
dishcover (TLG 335)  
overcome (AAW 152)  
overhear (TLG 249)  
undergo (TLG 345)  
upset (AAW 150, 151)

3. 2. 4. 複合副詞

arm-in-arm (AAW 143)  
by-the-bye (AAW 89)  
contrariwise (TLG 235, 236, 243, 246)  
elbow-deep (TLG 262)  
everywhere (TLG 211)  
good-naturedly (AAW 52, TLG 216)  
hand-in-hand (TLG 247)  
headlong (TLG 309)  
inside (AAW 79 80)  
meanwhile (AAW 109, TLG 228)  
nohow ((TLG 235, 236, 237, 245)  
nowhere ((AAW 52, 73, TLG 244)

outside (AAW 56, 61, TLG 191, 246)  
 otherwise (AAW 78, 120)  
 overhead (AAW 27, TLG 238, 243)  
 phantomwise (TLG 347)  
 sideways (TLG 306)  
 somehow (TLG 237, 248)  
 somewhere (AAW 25, 26, 87, TLG 255)  
 upright (AAW 72)  
 upside-down (TLG 274, 302)  
 upstairs (AAW 53)  
 whereupon (AAW 62)

### 3. 3. 品詞の転換

ある語の品詞が他の品詞に用いられる場合は、通常は派生接辞を付加してその語形を変化させることが必要であるが、品詞の転換 (conversion) では同一の語が、同じ語形のままで他の品詞に転用されるもので、一人二役的な効率のよい語法であり、屈折語尾をほぼ消失した英語の特徴の一つである。以下の例に見られるように、英語では多くの名詞がそのままの語形で動詞に、動詞が名詞の転用される。

#### 3. 3. 1. 名詞の動詞転換

(1) "Take the **dish-cover** up !"

...

*Un-dish-cover the fish, or **dishcover** the riddle!"* (TLG 335)

(2) After a while the noise seemed gradually to die away, till all was dead silence, and Alice lifted up her head in some alarm. There was no one to be seen, and her first thought was that she must have been **dreaming** about the Lion and the Unicorn and those queer Anglo-Saxon Messengers. However, there was the great dish still lying at her feet, on which she had tried to cut the plum-cake, 'So I wasn't **dreaming**, after all,' she said to herself, 'unless - unless we're all part of the same **dream**. Only I do hope it's *my dream*, and not the Red King's! I don't like belonging to another person's **dream**,' she went on in a rather complaining tone: 'I've a great mind to go and wake him, and see what happens!' (TLG 299)

(3) Alice took up the **fan** and gloves, and , as the hall was very hot, she kept **fanning** herself all the time she went on talking: 'Dear, dear! How queer everything is to-day! ...' (AAW 36)

(4) '... I want so much to know whether they've a fire in the winter: you never *can* tell, you know, unless our fire **smokes**, and then **smoke** comes up in that room too ...' (TLG 193)

(5) 'That's nothing to what I could say if I choose,' the Duchess replied, in a pleased tone.

'Pray don't **trouble** yourself to say it's any longer than that,' said Alice.

'Oh, don't talk about **trouble!**' said the duchess, 'I make you a present of everything I've said as yet .' (AAW 120)

(1) ではdishcover, (2) では dream, (3) ではfan, (4) ではsmoke, (5) ではtrouble がそれぞれ名詞と動詞に用いられている。これらの例からみると、ルイス・キャロルは英語の特徴を利用して、品詞の転換を意識的に活用していると思われる。その他に

balance (AAW 70, TLG 200)

box (AAW 31, 110)

butter (TLG 289)

chance (AAW 155)

croquet (AAW 113)

cross (TLG 209)

curtsey (AAW 26, TLG 218, 345)

dot (TLG 317)

dream (AAW 159, TLG 244, 346, 347)

drum (TLG 298)

dust (TLG 198)

face (TLG 217)

fan (AAW 40, 63, TLG 224, 323)

fancy (AAW 30, 53, 55, 56, TLG 216, 230 )

fear (TLG 243, 319, 335)

hand (AAW 46, 78, 151, TLG 288, 334)

measure (AAW 38)

mind (AAW 83, TLG 191, 198)

name (TLG 225)

notice (AAW 103, 106, 112, 113)

nurse (AAW 41, 84, 85)

ornament (AAW 106)

picture (AAW 160)

pin (TLG 225, 252)

powder (AAW 78)  
sentence (AAW 121)  
spy (TLG 211)  
sugar (AAW 136)  
trouble (AAW 33)

### 3. 3. 2. 動詞の名詞転換

(6) 'All right,' said the Cat; and this time it vanished quite slowly, beginning with the **end** of the tail, and **ending** with the grin, which remained some time after the rest of it had gone. (AAW 90)

(7) 'Then you'd better not **fight** to-day,' said Alice thinking it a good opportunity to make peace.

'We *must* have a bit of a **fight**, but I don't care about going on long,' said Tweedledum. 'What's the time now?' (TLG 249)

(8) 'I don't like the **look** of it at all,' said the King: 'however, it may kiss my hand if it likes.'

'I'd rather not,' the Cat remarked.

'Don't be impertinent,' said the King, 'and don't **look** at me like that!' He got behind Alice as he spoke.

'A cat may **look** at a king,' said Alice. 'I've read that in some book, but I don't remember where.' (AAW 113)

(9) 'Yes, to be sure,' said the King: 'and the best of the joke is, that it's *my* crown all the while! Let's **run** and see them.' And they trotted off, Alice repeating to herself, as she **ran**, the words of the old song:-

...

'Does - the one - that wins - get the crown?' she asked, as well as she could, for the **run** was putting her quite out of breath. (TLG 289-290)

(10) And so she did: wandering up and down, and trying **turn** after **turn**, but always coming back to the house, do what she would. Indeed, once, when she **turned** a corner rather more quickly than usual, she ran against it before she could stop herself. (TLG 205)

上の例で(6)では end、(7)では fight、(8)では look、(9)では run、(10)では turnが、動詞と名詞に交互に用いられている。その他に

answer (AAW 93, 96, 143, TLG 313, 323, 325, 328)  
attempt (AAW 56)

bark (AAW 61, 63)  
blame (AAW 104)  
blow (AAW 73, 83, 110, TLG 300)  
bound (AAW 130, TLG 232)  
change (AAW 60, 73, 75, 76, 101)  
comfort (AAW 55, TLG 224, 232)  
cry (AAW 138)  
dance (AAW 129, 130, 132)  
delight (AAW 28, 62, 73 TLG 232, 335)  
disgust (AAW 102)  
doze (AAW 101)  
end (AAW 24, 41, 70, 135, 147, 154, TLG 205, 283, 302, 304)  
escape (AAW 38, 63, 112)  
excuse (TLG 220, 221)  
fall (AAW 25, 27, 56, TLG 197, 268, 309, 310)  
fight (AAW 114, TLG 290, 292, 295, 300)  
help (TLG 282)  
hiss (AAW 74)  
hold (AAW 56, 63, 85, TLG 204, 262, 306, 337, 339)  
hug (TLG 236, 237)  
hurry (AAW 29, 41, 61, 63, 74, 99, 146, 153)  
kick (AAW 59, TLG 331)  
kiss (TLG 345)  
laugh (TLG 268, 337, 345)  
leap (AAW 40)  
look (AAW 63, 85, 114, 122 TLG 227, 232, 270, 298, 316)  
love (AAW 110, TLG 286)  
move (TLG 217, 302)  
peep (TLG 195)  
promise (AAW 100)  
pull (TLG 338)  
reach (TLG 249)  
remark (AAW 93, 95, 100, 128, TLG 275, 279, 306, 334, 344)  
reply (AAW 85, 141)  
run (TLG 242)

rush (AAW 61, 62, 63)  
 scream (AAW 110, 157, TLG 255, 280, 307)  
 search (AAW 114)  
 shake (AAW 84)  
 shudder (TLG 280)  
 sigh (TLG 327)  
 sleep (AAW 74, 94, 98, 128, 159)  
 smile (AAW 157, TLG 249, 312)  
 snap (TLG 236)  
 sob (AAW 160)  
 stop (AAW 60)  
 surprise (AAW 60, 122, 127, 134, 149, 160, TLG 196, 216, 221, 300)  
 swim (AAW 52)  
 talk (TLG 239)  
 taste (AAW 138)  
 toss (TLG 220)  
 treat (TLG 240, 246, 346)  
 turn (TLG 196)  
 twist (TLG 206)  
 use (AAW 23, 29, 39, 69, 75, 81, 151, TLG 197, 205, 225, 303, 320)  
 visit (TLG 236)  
 walk (TLG 220, 239)  
 watch (AAW 24)  
 whisper (TLG 289)  
 wink (AAW 74)  
 wish (TLG 315)  
 work (AAW 83, TLG 187)

### 3. 3. 3. 形容詞の名詞転換

- (1) 'I haven't tried it yet,' the Knight said gravely: 'so I can't tell for **certain** - but I'm afraid it *would* be a little hard.' (TLG 308)
- (2) ... and just now, as I said, she was hard at work on the white kitten, which was lying quite still and trying to purr - no doubt feeling that it was all meant for its **good**. (TLG 187-188)  
 その他 good (TLG 256)

- (3) A Goat, that was sitting next to the gentleman in **white**, shut his eyes and said in a loud voice, 'She ought to know her way to the ticket-office, even if she doesn't know her alphabet!' (TLG 221)

### 3. 3. 4. 形容詞の動詞転換

- (1) 'Two lines!' cried the Mock Turtle. 'Seals, turtles, salmon, and so on ; then , when you've **cleared** all the jerry-fish out of the way - ' (AAW 129)  
その他 clear (TLG 238)
- (2) ...and the soldiers had to **double** themselves up and to stand on their hands and feet, to make the arches. (AAW 110)  
その他 double (AAW 85)
- (3) 'As wet as ever,' said Alice in a melancholy tone: 'it doesn't seem to **dry** me at all.' (AAW 44)  
その他 dry (AAW 35)
- (4) 'She's tired, poor, thing!' said the Red Queen. '**Smooth** her hair - lend her your nightcap - and sing her a soothing lullaby.' (TLG 327)

### 3. 3. 5. 形容詞の副詞転換

- (1) 'Well, I've tried to say "*How doth the little busy bee,*" but it all came **different!**' Alice replied in a very melancholy voice. (AAW 67)
- (2) 'I should win **easy**,' said the Lion. (TLG 296)
- (3) He let go the bridle, and stretched out both his arms to show Alice what he meant, and this time he fell **flat** on his back, right under the horse's feet. (TLG 307)
- (4) Alice laughed **loud**: but she managed to turn it into a cough, for fear of his feelings. (TLG 249)  
その他 loud (AAW 85)
- (5) 'That is not said **right**,' said the Caterpillar.  
'Not *quite* right, I'm afraid,' said Alice, timidly; 'some of the words have got altered.' (AAW 70)  
その他に  
begin quick (TLG 250)  
began wrong (TLG 236)  
boil hot (TLG 240)  
coming on very dark (TLG 245)

come in handy (TLG 304)  
come thick and fast (TLG 240)  
feel sure (TLG 233)  
hang loose ( TLG 321)  
lying still (TLG 187, 199)  
open wide (AAW 135)  
shout loud (TLG 245)  
sit silent (AAW 96, 126, TLG 219)  
sit still (TLG 229)  
snore loud (TLG 243, 328)  
spread thick (TLG 242)  
stand silent (TLG 230)  
stand still (TLG 234)  
start fresh (TLG 271)  
stretch wide (TLG 251)  
trot quick (TLG 242)

3. 3. 6. 動詞の形容詞転換

- (1) 'Much more smoothly than a **live** horse,' Alice said, with a little scream of laughter in spite of all she could do to prevent it. (TLG 307)  
その他 live ( AAW 110, TLG 278)

3. 3. 7. 副詞の名詞転換

- (1) 'It isn't directed at all,' said the White Rabbit; 'in fact, there's nothing written on the **outside**,' ... (AAW 153)

3. 3. 8. 名詞の固有名詞転換

- (1) Alice sighed wearily. 'I think you might do something better with the **time**,' she said. 'than waste it in asking riddles that have no answers.'

'If you knew **Time** as well as I do,' said the Hatter, 'you wouldn't talk about wasting *it*. It's *him*.'

'I don't know what you mean,' said Alice.

'Of course you don't !' the Hatter said, tossing his head contemptuously.

'I dare say you never even spoke to **Time**!' (AAW 96)

- (2) 'I see **nobody** on the road,' said Alice.



'I only wish I had such eyes,' the King remarked in a fretful tone. 'To be able to see **Nobody!** And at that distance too! Why, it's as much as I can do to see real people, by this light!' (TLG 286) (稲木・沖田 1994 : 71)

その他 Nobody (TLG 289)

### 3. 4. 混成

語形成の一つである混成 (blending)は、二つ以上の語を組み合わせて、切り張りして一つの新しい語を作り出すやり方であり、英語の造語力を示すもので、かなり自由に行なわれる。言葉遊びを得意とするルイス・キャロルの好むものであって、多くの研究者が注目しているが、ここではそれをまとめて取り上げる。

まず、ルイス・キャロルはJabberwockyという詩の中でいろいろな混成語を作り出して、ノンセンスな歌を作っている。その説明の中で、自らが作り出した混成語をportmanteau word (かばん語)と呼んで、そのことが言語学でもよく知られている。

(1) *'Twas **brillig**, and the **slithy** toves*

*Did gyre and **gimble** in the wabe;*

*All **mimsy** were the borogoves,*

*And the **mome** raths outgrabe.*

...

*One, two! One, two! And through and through*

*The vorpal blade went snicker-snuck!*

*He left it dead, and with its head*

*He went **galumphing** back.*

*And hast thou slain the Jabberwock?*

*Come to my arms, my beamish boy!*

*O frabjous day! Callooh! Calay!*

*He **chortled** in his joy. (TLG 202)*

ルイス・キャロル自身の説明に基づいて、Jabberwockyのなかの混成語を分析する。

(稲木・沖田 1994 : 224-226, 宗宮 2006 : 130参照)

brillig = broiling + thing

slithy = lithe + slimy

gimble = gimblet + hole

mimsy = miserable + flimsy

mome = from + home

galumphing = gallop + triumphing (辞書に登録されている。)

chortle = chuckle + snort (辞書に登録されている。)

次に、ルイス・キャロルは混成語を使って Looking-glass insects としていくつかの昆虫をつくりだしている。

(2) 'Well, there's the **Horse-fly**,' Alice began, counting off the names on her fingers  
"All right," said the Gnat: 'half way up that bush, you'll see a **Rocking-horse-fly**, if you look. It's made entirely of wood, and gets about by swinging itself from branch from branch.

'What does it live on?' Alice asked, with great curiosity.

'Sap and sawdust,' said the Gnat. 'Go on with the list.'

Alice looked at the **Rocking-horse-fly** with great interest, and made up her mind that it must have been just repainted, it looked so bright and sticky; and then she went on.

'And there's the **Dragon-fly**.'

'Look on the branch above your head,' said the Gnat. 'and there you'll find a **Snap-dragon-fly**. Its body is made of plum-pudding, its wings of holly-leaves, and its head is a raisin burning in brandy.

'And what does it live on?' Alice asked, as before.

'Frumentry and mince-pie, the Gnat replied; 'and it makes its nest in a Christmas- box.'

'And then there's the **Butterfly**,' Alice went on, after she had taken a good look at the insect with its head on fire, and had thought to herself, 'I wonder if that's the reason insects are so fond of flying into candles - because they want to turn into **Snap-dragon-flies**!'

'Crawling at your feet,' said the Gnat (Alice drew her feet back in some alarm), 'you may observe a **Bread-and-butterfly**. Its wings are thin slices of **Bread-and-butter**, its body is crust, and its head is lump of sugar.' (TLG 225-227)

Rocking-horse-fly = Rocking-horse + horse-fly

Snap-dragon-fly = Snap-dragon + dragon-fly

Bread-and-butterfly = Bread-and-butter + butterfly

(稲木・沖田 1994 : 102-105、宗宮 2006 : 148)

(3) ...So she began rather timidly: 'Am I **addressing** the White Queen?'

'Well, yes, if you call the **a-dressing**,' the Queen said. 'It isn't *my* notion of the thing, at all.'

...

'But I don't want it done at all!' groaned the poor Queen. 'I've been **a-dressing**

myself for the last two hours.'

It would have been all the better, as it seemed to Alice, if she had got some one else to **dress** her, she was so dreadfully untidy.' .. (TLG 251-252)

a-dressing = address + dress

(4) '... Let's consider your age to begin with - how old are you?'

'I'm seven and a half **exactly**.'

'You needn't say "**exactly**," the Queen remarked: 'I can believe it without that. Now I'll give *you* something to believe. I 'm just one hundred and one, five months and a day.' (TLG 257)

exactly = exactly + actually

(5) Then the Queen left off, quite out of breath, and said to Alice, 'Have you seen the **Mock Turtle** yet?'

'No,' said Alice, 'I don't even know what a **Mock Turtle** is.'

'It's the thing **Mock Turtle Soup** is made from,' said the Queen. (AAW 122)

Mock Turtle Soup = Mock Turtle + Turtle Soup

この混成語はルイス・キャロルの見事な造語力を示すものである。

(6) 'Well, there was Mystery,' the Mock Turtle replied, counting off the subjects on his flappers, ' - Mystery, ancient and modern, with **Seaography**: then Drawling - the Drawling-master was an old conger-eel, that used to come once a week: *he* taught us Drawling, Stretching, and Fainting in Coils.' (AAW 127)

Seaography = sea + geography

### 3. 5. 短縮

短縮は語の一部だけを残して、他の部分を切り捨てる造語法である。

(1) *Alice's Right Foot, **Esq.***

... (AAW 34)

Esq. = Esquire

(2) '*Tw*as *brillig*, and the *slithy toves*,  
*Did **gyre** and **gimble** in the wabe;*

... (TLG 202)

gyre = gyroscope

(以下続く)

(おぎの はじめ：英語学科 教授)